DOI: 10.17117/na.2015.11.05.363

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.363.pdf>

Поступила (Received): 30.11.2015

Ружина Л.В. Влияние процесса глобализации на языковое явление лакунарности

Rugina L.V.
Influence of globalization process on
the linguistic phenomena of lacuns

В статье речь идет о том, что на современной ступени развития человечества в эпоху глобализации национальные языки подвергаются сильному взаимовлиянию, национальный колорит языков исчезает, а группы заимствований увеличиваются в национальных языках.

Ключевые слова: лакунарность, лакуна, культурная реальность, глобализация

The article explains that at the present stage of human development national languages are strongly influenced by each other in the era of globalization, national colour vanishing takes place as well as extension of groups of borrowings and international words in the national languages

Key words: lacunarity, lacuna, culture-bound item, globalization

Ружина Людмила Викторовна

Старший преподаватель

Челябинский государственный педагогический университет

г. Челябинск, проспект Ленина, 69

Rugina Ludmila Viktorovna

Senior lector

Chelyabinsk state pedagogical university

Chelyabinsk, Lenin Ave., 69

Языковая картина мира отображает объективную реальность. Языки отражают жизнь отдельных народов и всего человечества в целом. На разных этапах своего развития человечество переживало различные процессы. Современный мир охвачен процессом глобализации. Глобализация – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации. Основным следствием этого процесса является мировое разделение труда, миграция в масштабах всей планеты капитала, человеческих и производственных ресурсов, стандартизация законодательства, экономических и технологических процессов, а также сближение и слияние культур разных стран и народов.

Вслед за Е.Б. Быстрой мы полагаем, что российская система высшего образования, ориентированная государством на реализацию европейских договоренностей в рамках Болонского процесса, приобрела уникальную возможность осуществления реальных мер по стимулированию мобильности студентов отечественных вузов в освоении мировой культуры. Эта мобильность необходима будущим специалистам при получении образования за рубежом и модернизации собственной образовательной деятельности, предполагающей восприятие,

переработку и применение в ней опыта, накопленного в разных культурах, информации о проектировании и преобразовании действительности.[1] Поэтому представляется актуальным исследование влияния процесса глобализации на языковое явление лакунарности в образовательном аспекте.

Глобализация как процесс информационного, общественно-политического, экономического и культурного объединения стран в новое макросообщество не может не затрагивать также специфичность языков этих стран, которая особенно ярко проявляется в лексике – словах и словосочетаниях. Мы рассматриваем влияние процесса глобализации на языковое явление лакунарности и, как следствие, возможное изменение состава некоторых групп лексики в языках. При этом речь пойдет не только о названиях заимствованных реалий – предметов и явлений, но и о знакомстве с ними через средства массовой информации, в том числе и через интернет, даже если эти предметы и явления не были перенесены в жизнь другого народа. Если раньше можно было вести языковую политику, замкнувшись в рамках одного государства, то сейчас это становится все более нереальным в силу информационной глобализации. Средства массовой информации, телевидение, интернет, современные скоростные средства передвижения – все это мощнейшие факторы, влияющие на функционирование и взаимовлияние языков.[3] Рассмотрим это на примере отдельных групп лакун, или реалий. В связи с процессом глобализации области образования, а именно, в связи с созданием общеевропейской образовательной системы «Болонский Процесс» название итальянского города **Болонья** – **Bologna** приобрело общемировую известность и уже не входит в разряд лакун – малоизвестных географических названий. Название небольшого швейцарского городка **Давос** – **Davos** благодаря мировому экономическому форуму, который там ежегодно проводится. Еще несколько лет назад многие люди из разных стран не знали о существовании в России города *Сочи* на побережье Черного моря. Только проведение в нем спортивного мероприятия мирового масштаба -Олимпийских Игр дало этому городу всемирную известность, а его название прочно вошло в печатные источники – *Sochi* (англ.), *Sotschi* (нем.). То же самое можно сказать о других названиях: *Oxford* (англ.) – *Oxford* (нем.) – Оксфорд, *Cambrige* (англ.), – *Cambrige* (нем.) – Кембридж; *Wimbledon* (англ.) – *Wimbledon* (нем.) – Уимблдон; *Сколково* – *Skolkovo* (англ.) – *Skolkowo* (нем.).[3]

Вместе со знакомством или заимствованием специфических, традиционных национальных предметов быта, блюд, напитков, предметов одежды в другие языки входят и их названия. Широкую известность получили, например, фольклорные и культурно-исторические реалии:

Saint Valentine's Day (англ.) – *Valentinstag*(нем.) – День Святого Валентина; *Santa Claus*(англ.) – *Santa Claus*(нем.) – Санта Клаус; *goblin* (англ.) – *der Goblin*(нем.) – гоблин; *Oktoberfest*(нем.) – *Oktoberfest* (англ.) – октоберфест; *der Weihnachtsman*(нем.) – *Santa Claus* (англ.) – Дед Мороз; *der Adventkalender*(нем.) – *Advent calendar* (англ.) – Рождественский календарь; Дед Мороз – *Ded Moroz*(англ.) – *Ded Moros*(нем.); Дед Мороз – *Father Frost*(англ.) – *Vaterchen Frost*(нем.); снегурочка – *the Snow Maiden*(англ.) – *Schneewittchen*(нем.).

Как видно из приведенных примеров, названия многих традиционных реалий не являются теперь малоизвестными и нашли свое отражение в виде звуко-буквенной передачи, перевода или функционального аналога. Это стало возможным только под влиянием процесса глобализации в результате информационного обмена, а также свободы и быстроты передвижения по всему миру. Что касается названий реалий, появившихся в современный период и связанных с научно-техническим прогрессом, с развитием политических институтов и созданием общемировой политической, экономической и финансовой системы, то эти слова остаются в разряде лакун очень короткое время, а потом быстро переходят в группу заимствований и интернационализмов. К ним относятся прежде всего слова, называющие современные технические средства, политические институты, финансовые и экономические понятия. Большинство из них происходит из английского языка, который сегодня выполняет роль связующей коммуникационной системы на глобальном уровне. Его первое место в мировой языковой иерархии объясняется тем, что большая часть научно-технических открытий и разработок осуществляется в англоязычных странах.[3] Например, в области информационных технологий и общественно-политической жизни:

Browser (англ.) – der Browser (нем.) – браузер; Internet(англ.) – das Internet (нем.) – интернет; Website(англ.) – die Website, die Webseite(нем.) – вебсайт; President(англ.) – der Präsident(нем.) – президент; Parlament(англ.) – das Parlament(нем.) – парламент; Summit(англ.) – Summit(нем.) – саммит.

Названия немецких и русских политических реалий стали широко известны в мире также благодаря информационной глобализации:

Der Bundestag(нем.) – bundestag(англ.) – бундестаг; der Bundesrat(нем.) – Bundesrat(англ.) – бундесрат; der Bundeskanzler(нем.) – Bundeskanzler (англ.) – бундесканцлер; Дума – Duma(англ.) – die Duma(нем.); Царь – Tsar(англ.) – der Tsar(нем.); гласность – glasnost(англ.) – die Glasnost, die Offenheit(нем.); перестройка – perestrojka(англ.) – die Perestrojka, die Umgestaltung(нем.).[2]

В финансово-экономической сфере особого внимания заслуживают названия современных денежных единиц и платежных систем. В результате процесса экономической и финансовой глобализации были созданы единые общемировые платежные системы, а такие денежные единицы как американский доллар (Dollar), цент (Cent), немецкий евро (der Euro) стали общеевропейской и даже мировой валютой, что вывело их из класса лакун:

euro(англ.) – der Euro(нем.) – евро; barter(англ.) – der Barter(нем.) – бартер; voucher(англ.) – der Barter(нем.) – ваучер; рубль – rouble(англ.) – der Rubel(нем.); копейка – kopeck(англ.) – die Kopeke(нем.).

На основе проанализированного материала можно сделать вывод, что в современных языках сохраняется, в основном в исторической лексике – бытовой, фольклор, культура. Но постепенно и эти реалии и лакуны становятся все более известными в мире в результате процесса глобализации. Названия же вновь появляющихся реалий, связанных прежде всего с научно-техническим прогрессом, быстро покидают класс лакун и становятся интернационализмами.

Список используемых источников:

1. Быстрой Е.Б. Формирование межкультурной педагогической компетентности учителя // *Alma mater*. 2006. № 6. С. 14-18.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. С.-П.: КАРО, 2005. 36 с.
3. Петров Д.Ю., Борейко В.Н. Магия слова: Диалог о языке и языках. М.: ПРОЗАиК, 2011. 208 с.

© 2015, Ружина Л.В.

*Влияние процесса глобализации на языковое
явление лакунарности*

© 2015, Rugina L.V.

*Influence of globalization process on the linguistic
phenomena of lacuns*